

Chapter 34 (02)

"Who that knows what his misfortunes have been, can help feeling an interest in him?"

"His misfortunes!" repeated Darcy contemptuously; "yes, his misfortunes have been great indeed."

"And of your infliction," cried Elizabeth with energy.

"You have reduced him to his present state of poverty, comparative poverty. You have withheld the advantages, which you must know to have been designed for him."

You have deprived the best years of his life, of that independence which was no less his due than his desert.

You have done all this! and yet you can treat the mention of his misfortunes with contempt and ridicule."

"And this," cried Darcy, as he walked with quick steps across the room, "is your opinion of me! This is the estimation in which you hold me!"

I thank you for explaining it so fully. My faults, according to this calculation, are heavy indeed!

"But perhaps," added he, stopping in his walk, and turning towards her, "these offences might have been overlooked, had not your pride been hurt by my honest confession of the scruples (that had long prevented my forming any serious design.)

“凡是知道他的不幸遭遇的人，谁能不关心他？”

“他的不幸遭遇！”达西轻蔑地重复了一遍。“是，他的确太不幸啦。”

“这都是你一手造成的，”伊丽莎白使劲嚷道。

“你害得他这样穷……当然是相对而言。那些指定由他享有的利益，你明明知道，却不肯给他。”

“他正当年轻力壮，理应享有那笔维持悠闲生活的资产，你却剥夺了他这种权利。”

due 和 desert 都表示应得的；

due 表示天生应得,desert 则表示经过努力应得。

“这些事都是你做的，可是人家一提到他的不幸，你还要鄙视和嘲笑。”

“这就是你对我的看法！”达西一面大声叫嚷，一面疾步走到屋子那头去。“你原来是这样看我的！”

“谢谢你解释得这样详尽。这样看来，我真是罪孽深重！”

“但是，”他止住了步，转过身来对她说：“如果我没有老实坦白以前迟疑不决、长期没有做出认真决定的原因，那就不至于伤害你的自尊，则你也就不会计较这些得罪你的事情了。”

These bitter accusations might have been suppressed, had I with greater policy concealed my struggles, and flattered you into the belief of my being impelled by unqualified, unalloyed inclination -- by reason, by reflection, by every thing.

But disguise of every sort is my abhorrence. Nor am I ashamed of the feelings I related. They were natural and just.

Could you expect me to rejoice in the inferiority of your connections? To congratulate myself on the hope of relations, whose condition in life is so decidedly beneath my own?"

Elizabeth felt herself growing more angry every moment; yet she tried to the utmost to speak with composure when she said,

(1) "You are mistaken, Mr. Darcy, if you suppose that the mode of your declaration affected me in any other way, (2) than as it spared me the concern (which I might have felt in refusing you,) had you behaved in a more gentleman-like manner."

She saw him start at this, but he said nothing, and she continued,

"You could not have made me the offer of your hand in any possible way that would have tempted me to accept it."

Again his astonishment was obvious; and he looked at her with an expression of mingled incredulity and mortification. She went on.

“要是我要点手段，把内心矛盾掩藏起来，一味恭维你，叫你相信我从理智到思想，各方面都对你怀着无条件的、纯洁的爱；那么，你也许就不会这样苛责我了。”

“可惜我厌恶任何形式的伪装。我也并不以为刚才说的这些顾虑可耻，这些都是自然的，正当的。”

“难道你指望我会为你那些微贱的亲戚而欢欣鼓舞吗？难道你期望我会为结交地位远不如我的亲戚，而感到庆幸吗？”

伊丽莎白愈来愈愤怒，然而她还是尽量平心静气地说道：

“（2）达西先生，倘若你有礼貌一些，我拒绝你后，也许会过意不去。除此以外，（1）你要是以为这样的表白方式，会对我产生别的影响，那你可想错了。”

【“别的影响”指的是答应你的求婚】

【意思是：我本来就不会答应你的求婚，更何况你还说了我那么多的缺点，贬低我的家人。】

他听到这番话，吃了一惊，可是没有说什么，于是她又接着说下去：

“无论你用什么办法，都不能打动我的心，叫我接受你的求婚。”

他又显出很惊讶的样子，他带着痛苦和诧异的神色望着她。她继续说下去：

"From the very beginning, from the first moment I may almost say, of my acquaintance with you,

your manners, impressing me with the fullest belief of your arrogance, your conceit, and your selfish disdain of the feelings of others, were such as to form that ground-work of disapprobation, on which succeeding events have built so immoveable a dislike;

and I had not known you a month before I felt that you were the last man in the world whom I could ever be prevailed on to marry."

"You have said quite enough, madam. I perfectly comprehend your feelings, and have now only to be ashamed of what my own have been.

Forgive me for having taken up so much of your time, and accept my best wishes for your health and happiness."

And with these words he hastily left the room, and Elizabeth heard him the next moment open the front door and quit the house.

The tumult of her mind was now painfully great. She knew not how to support herself, and from actual weakness sat down and cried for half an hour.

Her astonishment, as she reflected on what had passed, was increased by every review of it.

“从最初认识你的时候起，几乎可以说，从认识你的那一刹那起，

你的行为举止，就使我充分认识到，你为人狂妄自大、自私自利、不顾别人的想法；这就导致了我对你的不满，以后又发生了许多事情，更使我对你深恶痛绝。”

我认识你还没有一个月的时候，就觉得害怕天下男人都死光了，我也不会嫁给你。”

“你说够了吧，小姐，我完全理解你的心情，现在我只能对那些顾虑感到羞耻了。”

“请原谅我耽搁了你这么多时间，请允许我衷心祝愿你健康幸福。”

他说完这几句话，便匆匆走出房间。隔了会儿，伊丽莎白就听到他打开大门走了。

她心烦意乱，痛苦不堪。她不知道该如何支撑自己。实在觉得虚弱无力，便坐在那儿哭了半个钟头。

她回想起刚才的一幕，越想越觉得奇怪。

That she should receive an offer of marriage from Mr. Darcy! that he should have been in love with her for so many months!

*so much in love as to wish to marry her in spite of all the objections which had made him prevent his friend's marrying her sister, and which must appear **at least** with equal force in his own case, was almost incredible!*

It was gratifying to have inspired unconsciously so strong an affection.

*But his pride, his abominable pride, his shameless avowal of what he had done **with respect to** Jane, his unpardonable assurance in acknowledging, though he could not justify it,*

*and the unfeeling manner in which he had mentioned Mr. Wickham, his cruelty towards whom he had not attempted to deny, soon overcame the pity (which **the consideration of** his attachment had **for a moment** excited.)*

*She continued in very agitating reflections till the sound of Lady Catherine's carriage made her feel how **unequal** she was to **encounter Charlotte's observation**, and hurried her away to her room.*

达西竟会向她求婚，而且已经爱上她好几个月了！

他这么爱她，竟然不顾种种不利因素，要和她结婚；当初，正是因为这些因素，他才阻挠他的朋友娶简；**何况**这些因素对他自己也具有同样的影响……这真是一件不可思议的事！

一个人能在不知不觉中，博得别人这样热烈的爱慕，也足够欣慰了。

可是他太傲慢，傲慢到令人厌恶；而且他居然毫无愧疚地招认，就是自己破坏了简的好事；不管他的招认能不能自圆其说，却充斥着**难以宽恕的**狂妄。

还有他提到威克姆时，根本是毫不在意；他全然不想否认对他的残酷无情……想到这些，她**一时**因为**念及**他一番深情产生的惻隐之情，也顿时化为乌有。

excite 激起，激发

她这样**心潮起伏地**左思右想，直到后来听到凯瑟琳夫人的马车声，她才发觉她这副模样**不适合**与夏绿蒂碰面，便匆匆跑回自己房里去了。